

◎ 英国人的寒暄语

◎ 四十三个Wellington怎么译？

◎ 翻译与体语

◎ 单复数之翻译陷阱

◎ 白领、蓝领、红领和钢领

◎ 词性错位展示

Different Translator, Different Translation

译仁译智



陈忠诚 编著
陈国权
陈新



中国对外翻译出版公司

※翻译茶座(14)

译 仁 译 智

Different Translator, Different Translation

陈忠诚 陈国权 陈 新 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

译仁译智/陈忠诚、陈国权、陈新编著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2005

(翻译茶座)

ISBN 7-5001-1441-9

I. 译... II. ①陈...②陈...③陈... III. 英语 翻译

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 122106 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/吴 炜

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/11.5

版 次/2006 年 1 月第一版

印 次/2006 年 1 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1441-9/H·450 定价:21.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明



美国资深编辑伊塞(Jane Isay)把专家写的书分为三种:纯学术性著作、半学术半通俗著作和通俗作品。我们在编辑“翻译理论与实务丛书”的几年中,一直想尝试编辑出版一些翻译专业的通俗读物,供其他专业的读者和一般读者阅读学习。

“翻译茶座”是中国对外翻译出版公司继“翻译理论与实务丛书”、“名师评译丛书”之后奉献给广大读者的又一个翻译类系列读物。本系列的特点是:一、理论融入字里行间,既不追求建立体系,也少用学术术语,令人读来轻松;二、文章篇幅大小不拘,但大都内容丰富,文笔流畅,反映了作者丰富的翻译经验和丰厚的中文功底;三、由于这些文章反映了作者对翻译的切身感受,非常有个性,因此趣味性强,能引起读者的阅读兴趣;四、由一篇篇文章组成,阅读起来比较方便,无论什么时候,随手翻到一篇文章就读,读完多有收益;五、阅读这些读物可既学英语又学翻译,一举两得。

希望本系列读物能成为其他专业的读者和一般读者的良师益友,能让广大翻译学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure。

中国对外翻译出版公司

2005 年 1 月

目 录



英国人的寒暄语·····	1
可怜的译员·····	3
“镬”与“锅”·····	6
英语中的“竹夫人”·····	8
再说英语“酸”、“痛”不分·····	11
论用词不当 ·····	13
纯小数后名词的数 ·····	20
marriage contract 与 contract marriage 及其他·····	24
大学一年级女生 ·····	28
“噱头”的英译 ·····	30
活跃的-wide ·····	32
時計的故事 ·····	36
“卷铺盖”、“吃家乡米饭”、“炒鱿鱼” ·····	40
吃馄饨有感 ·····	43
goulash 不宜译作“土豆烧牛肉”论 ·····	46
桌与几 ·····	48
谁支持谁 ·····	49
脸上的蛋痕意味着什么 ·····	52
rape 种种 ·····	56
“强奸”不只是 rape 的翻译词·····	58
迟到的“强奸”信息 ·····	61

同词反义补遗	64
从 Women's Liberation 到 Men's Liberation	68
后缀-eer 有没有贬义	70
“她”与历史上的大男子主义及其他	73
“回扣(费)”的英译	76
美国国务院的“卿”多	78
“首席执行官”是 CEO 的最歪译	79
从 X + Y 说到比较色谱	80
注意性别	94
rest room, commercial break 和 tax holiday	98
从“和尚头”说到“鸭屁股”	103
代客请教	109
“× × 似的”	114
“请先走”的几种英译	117
四十三个 Wellington 怎么译?	118
翻译与体语	120
中国事物的英语表达	129
“办公”	135
从“不须放屁”说起	137
略说 varsity	146
“死”的英语表达法种种	148
男女都一样	151
谈吹捧	153
“I'm 39”之类	157
paper tiger 与“纸老虎”	159
“摇钱树”种种	161
“我吃伊下去”之英译	163
“公社”里的 supermarket	166
“结同心”: tie the knot	171

“开裆裤”与其他·····	173
“班(级)长”之英译·····	178
“黄色”小议·····	179
“不求人”之类·····	181
翻译难·····	183
肩章、领章和领巾·····	188
“我和我爱人”vs“My wife(husband) and I”·····	190
“挂钥匙儿童”与“拎口袋老太”·····	192
Dumplings 家族中的又一员——粽子·····	194
是 elder sister 还是 older sister·····	196
“利市头”、“小白脸”和其他·····	199
“老头子”、“老太婆”与 old man/woman...·····	201
“四眼”的英语表达·····	206
原文有误的时候·····	208
似非而是·····	212
香与臭·····	214
“机器”欤?“机构”欤?·····	216
有意思的姓名·····	218
略论专名意译·····	222
“麻婆豆腐”两译·····	228
“手不离词典”解·····	230
译名中的几位老留级生·····	232
胆大的译员·····	235
“无锡大阿福”的英译·····	237
英语表示人的群体的量词·····	238
楼上的电脑吃不消了·····	243
从 King & Regular 想到“故事大王”之类·····	245
吃喝之差·····	248
海参和燕窝·····	249



“烧”之类·····	251
“出饭率”的英译·····	253
scholar 未必是“学者”·····	255
年龄的上下左右和挂零·····	257
当原文模棱两可的时候·····	262
我国社科学报篇目英译评议例说·····	266
小心别让翻译文字中出现两个中国·····	272
词语巨变·····	274
暖锅与蒸笼·····	278
当 collar = neck = tail = ass 的时候·····	281
如果栗原小卷说英语呢·····	282
剪裁词展展会·····	284
简赅一点,再简赅一点·····	291
首都师范大学学报居然把“中学”译错了·····	299
x-ship 的含义种种·····	300
东风与西风·····	305
新阿大、旧阿二、破阿三·····	307
peer-to-peer 的简称·····	308
Laterals·····	309
“政法学院”的英译·····	310
忆试刊时的《中国日报》·····	314
单复数之翻译陷阱·····	317
白领、蓝领、红领和钢领·····	320
班主任·····	323
以一指探鼻孔·····	326
响勿落·····	329
“她”怎么“同时戴两顶帽子”·····	331
词性错位展示·····	333
论“语境”之滥用(或生吞活剥)·····	335

从无痛分娩法说到“秘方”.....	337
NGO 都不懂	339
同名异译之魁首——“女王”.....	340
“解读”这个识之者不甚多而用之者	
不甚少的时髦词儿	341
中国式英语之表现于“背景下”.....	343
务必使用学科的术语(举隅).....	345
谨防错别字(例示).....	348
介词 about 误用实况转播(片断).....	350
不是 about, 而是 on!	353
作者主要译、著作品	354

翻

译

茶

座

英国人的寒暄语

上海浦东方言中有一句逗人的寒暄语——“今朝风〔读如普通话的“烘”〕大〔读如“杜”〕来沃〔语气词〕。”人们见面先谈天气，有一定的普遍性：浦东人如此，英美人也如此。读过 *English 900* 的朋友们大概还能记得以下这段话：

1. It is true that everybody talks about the weather; it's the most common subject of conversation there is. "Isn't it a nice day?" "Do you think it will rain?" "I think it's going to snow." These are common ways of starting a conversation.

—*English 900*, Unit Seven, Reading Practice

英国教科书也不甘示弱：

2. English people sometimes remark on the weather at the same time, and say "A nice day, isn't it?" or "It's cold today, isn't it?" or "It's terrible weather we're having, isn't it?" It is polite to agree and say: "Yes, isn't it."

—*Essential English for Foreign Students*, Book 2

但似乎有一种印象：谈起天气来，英国人比美国人更“有劲”。交谈前往往要先谈天气；一时无话可说，也得在天气上做文章，以免冷场。所以寒暄成了一种日常应酬话了。既然以天气寒暄，就要同天气、季节、月份发生联系：看几月份，什么天，然后决定说什么话。兹根据 *the English Teachers' Magazine* (August 1979, p. 18) 所介绍的情况，列表转述如下：

月 份	天气情况	寒 暄 语
Mid-January	日长而益寒	Day is longer, cold is stronger.
February	冬寒更甚, 雨雪交加	Miserable day!
		Wretched day!
		It's horrible / terrible.
	冰 冻	It's freezing.
		It has frozen.
	难得有的一个太阳天	It's beautiful.
March	雪已融	We had a thaw.
April-May	晴 天	Lovely day, isn't it!
		Isn't it wonderful?
July-August	夏天	一 般
		It's warm.
		很 热
		It's very, very warm. (不大说“hot”)
Sept-early Oct	令人有凉意	It's cool.
from mid-October on	入冬寒意渐浓, 连日阴雨	Another dull day!
November-December	冬天特有的雨天	Isn't it dreadful?
		It's so wet!

可怜的译员



每当在场面上遇见我们陪同外国政府或民间代表团来访的许多青年翻译同志,看到他们出色的工作,总不禁要想到当年赫鲁晓夫手下的那个阿拉伯语译员——那是一位多么可怜的翻译呀!

请看《开罗文件》中有关的几段文字:

Nasser... was explaining the nature of the Egyptian revolution to the Russians... All *this was interpreted with some hesitancy* by a rather uncomfortable man...

He performed the same service for Khrushchev when the Russian leader spoke. At one point, President Nasser understood him to say that Khrushchev had declared that if Nasser was going to follow a socialist path he could not be anti-Communist....

...when they met again in the Kremlin at ten o'clock the next morning he opened the proceedings by stating: "I must say frankly that I did not like our discussion of yesterday, ... I must ask for a clarification."

He went over what he had understood Khrushchev to say at their previous meeting — *the interpreter now putting it back into Russian*—and argued that this was an interference in the internal matters of the U. A. R. ...

Khrushchev was astonished. "I never said that," he insisted....

Nasser replied that nevertheless such a remark was what he had heard.

All this was being passed backward and forward across the table by the interpreter, first in Arabic then in Russian. By this time he was trembling.

Khrushchev still protested his innocence and so Nasser said that perhaps *it was a... mistake in translation* because he understood very well what he had heard.

Khrushchev then began to growl: "If it was a mistake by the interpreter, then he must not go unpunished."

The poor man dutifully translated this into his poor Arabic.

Nasser took pity on him and said: "well, never mind."

But Khrushchev was adamant: "No, no. if he makes a mistake in such an important affair, we must make him into a piece of soap."

The translator repeated every word of the threat. He was sweating with fear. The scene became too much for Nasser and he started to laugh at the incongruity of it. But Khrushchev could not understand why he was laughing.

—Mohamed Hassanein Heikal, *The Cairo Documents*, 1973, pp. 125-6

大家都看到了,这位译员之所以可怜,首先是他没有受过良好的训练,阿拉伯语没有过关,因此翻译起来吞吞吐吐、胆战心惊而终于译得大错特错。

其次,则是在暴跳如雷、打算把他熬成一块肥皂的赫鲁晓夫面前,他惶恐得汗流浹背、直打哆嗦的那种样子。

但是那位可怜的翻译也有其可爱之处:即使面临着被送进肥皂厂熬油的厄运,他还是恪尽厥职,吃力但又努力地逐字逐句地执

行他作为一个译员的任务。

总之，这位可怜而又可爱的翻译，既值得同情，也值得学习——从他的优缺点中汲取教益，做好我们自己的翻译工作。



“镬”与“锅”

翻

译

茶

生

记得 20 世纪 50 年代初上海还有人称 fry(ing)-pan 为“法兰板”、称 pan-cake 为“浜格”的。从语言上看,是汉语上海方言中的音译借词;联系社会背景看,则应该说是“洋泾浜”的残余。在那以后不久,早就绝迹了。

有意思的是,近些年来汉语的“镬”,反而以音译借词的身份 wok 被英语借用去了。wok 还被一些新词词典如 6000 WORDS (A Supplement to Webster's Third New International Dictionary), A Dictionary of New English (The Commercial Press Ltd, H. K) 收作新词,获得了辞书一级的承认。这些新词词典这样做,确是有语言现实为其后盾的:

1. Dice the cucumbers and tomatoes. In wok or skillet that has been over flame for 30 seconds, heat the oil until it is medium hot.

—New China

2. ... it is no longer necessary to trek down to China town for woks. Mecy's has them, made of stainless steel and with black hard-plastic handles.

—The New Yorker

3. Also woks (rounded frying pan used in Chinese cooking), chopsticks and bowls.

—Observer Magazine

4. Encourage your friends to try Chinese cookery with this

gift. A recipe leaflet accompanies each wok set...

—*Ibid.*

如果说汉语方言中“镬”的英语译名 wok 已被收入英语词典,那么汉语普通话中“锅”的英译 guo,反而名落孙山——甚至不见于已经列入了 wok 的词典;尽管实际言语材料中早已有人使用 guo(锅)了:

5. Heat 4 tablespoons oil in a guo (wok in Cantonese),
paella pan or light frying-pan.

—*Ibid.*

例5清楚地说明了一个情况,汉语普通话中“锅”之被借入英语,其历史不如广东话“镬”之久——否则为什么要在圆括弧内用 wok 做 guo 的注解:“‘锅’(guo)者,即粤语‘镬’(wok)是也”云云。

至于英语中之汉语借词,粤语粤音者反而占优势,那是不足为奇的。可以说是规律而不是例外。从汉译英的角度来看,我国传统的锅(镬)译成英语,不必拐弯抹角地译作 a bowl-shaped cooking utensil esp. in the preparation of Chinese food 之类)而可以直截了当地采取音译——或 wok 或 guo,都是英语所能接受的。



英语中的“竹夫人”



“竹夫人”，乃夏天睡时置床席间取凉的用具，用竹青篾编成，或用整段竹子做成，圆柱形，中空，周围有洞，可以通风。又名“竹奴”，“青奴”。苏轼《送竹几与谢秀才诗》：“留我同行木上坐，赠君无语竹夫人”。木上坐，指手杖。

顾名思义，这位“竹夫人”译成汉语该是 bamboo wife 吧？——可没有把握。不免要去请教一番辞书，可惜查了《汉英词典》没有查到，只得去查《汉俄词典》——如果查到了，也可供汉译英参考啊——可结果还是没有找到！这回，只得去求教林语堂编的《当代汉英词典》了。幸好总算查到了“竹夫人”的英语释义：

1. jurfurn, *n.* a woven oblong bamboo basket for resting legs in bed in place of cushion or pillow in summer.

这个释义与《辞海》略同。但是释义不能代替翻译。真的译成 bamboo wife，英语民族的人看得懂、听得懂吗？……

考虑下来，终于想到了：英语中不是有一位“荷兰夫人”可请来译“竹夫人”吗？——所谓“荷兰夫人”乃是 Dutch wife。

那么，(d) Dutch wife 又是什么呢？请看：

2. a long round bolster or an open frame of rattan or cane used in beds in tropical countries as a rest for the limbs and an aid in keeping cool.

—W³

3. frame of cane etc. for resting the limbs in bed, long bolster similarly used